



Vieste 1975 - Giardini, Marina Piccola e Cinema Adriatico.

IL DIALETTO VIVE NEL CUORE DELLA GENTE

Una indagine recente (1996) eseguita su ben ventunomila nuclei familiari, ha dato i seguenti risultati: la Toscana è la regione in cui si usa di più la lingua madre; in Veneto e nel Meridione è maggiormente diffuso il dialetto. Nel complesso circa 24 milioni, il 44,6% del totale, le persone che parlano solo o prevalentemente l'italiano in famiglia; circa 15 milioni (28,3%) quelli che alternano l'italiano al dialetto e 12 milioni e 600 mila quelle che usano il dialetto.

Il dialetto quindi non è morto, è una specie protetta, con pericolo di estinzione.

Per stendere le cuoia al dialetto, senza peraltro riuscirci, si sono messi di puzzo buono in molti. In un'altra occasione li individuai negli insegnanti scolastici, a cominciare da quelli delle Elementari, nei negozianti e in certi artigiani, per ragioni di bottega. Ma non furono i soli. Per molti il dialetto rappresentava il retaggio oscuro di una condizione umiliante di degrado sociale.

Non era così, naturalmente; qualsiasi linguaggio altro non è che lo strumento più antico di comunicazione tra gli uomini. In esso si ritrovano, tangibili ed evidenti, i segni, oltre che della storia, della genialità di una comunità, di un popolo, di una nazione, e questo lo fa oggetto di studio appassionato anche a livello accademico.

Ma a proposito di impegni profusi per far fuori il dialetto, me ne hanno raccontato uno assai di recente, che merita di essere conosciuto, oltre che per l'autorità degli ideatori, anche per la perfida semplicità del congegno.

Il luogo dove si praticava era il Seminario Arcivescovile di Manfredonia, luogo di educazione religiosa e civile di primaria importanza.

Negli anni a cavallo del secondo conflitto mondiale vi confluivano schiere di ragazzi un po' da tutti i paesi della diocesi.

Ci possiamo immaginare una specie di Torre di Babele con tanti dialetti in lizza. Ci fu chi pensò di porvi rimedio, e ci riuscì con uno strumento facile facile, capace di combatterlo anche a livello dei rapporti interpersonali, che erano quelli che meglio sfuggivano al controllo dei superiori.

Funzionava così: il Prefetto, che era l'addetto alla vigilanza dei ragazzi, teneva sempre a portata di mano una piccola chiave che passava al primo che si faceva sorprendere a pronunciare una espressione dialettale. Questi se la teneva e a sua volta la passava al compagno che cadeva nella trappola. E così di seguito, per tutto la giornata.

Poi dopo la cena e prima della ricreazione serale, il Prefetto riuniva i seminaristi e chiedeva la restituzione della chiave. Il malcapitato che la teneva doveva appartarsi e non partecipare alla ricreazione, restando in silenzio per tutto il tempo. Era insomma uno scherzo da preti.

Il dialetto non è fatto soltanto di parole; chi lo parla e lo sa parlare bene, condisce ogni frase, ogni espressione, i modi di dire, ogni parola, con gesti, suoni, contorcimenti mimico-espresivi di straordinaria efficacia. Pensate a quanti significati diversi dà adito la pronuncia di una sola esclamazione, poniamo la *ah!*, accompagnata dai suoni e dai gesti che ci sono pervenuti dalla tradizione. Proviamo.

Ah!... per dire: *Chè dolore!*
 Ah ah! per dire: *Mo véne u bèlle!*
 Ah ah! per dire: *Putéve maj penzà chè avéva succède...*
 Ah ah ah! per ridere a crepelle.
 Ah! per dire: *Mo m'arrecorde!*
 Ah? per dire: *Alla bbune u dice?*
 Ah! per dire: *Ninde de méne!*
 Ah ah! per dire: *Mo ce ne véne loh loh!*
 Ah? per dire: *Accome la pinze tu?*
 Ah? per dire: *Ch'è ditte?*
 Ah! per dire: *Ambbè? Accussi stanne i fatte!*
 Ah! per dire: *Ah fracetone!*
 Ah! per spingere il cavallo o l'asino ad affrettare il passo

e chi più ne ha più ne mette.

I Proverbi

DEL BUON SENSO POPOLARE

Pu rusce prime de parlà le canosce bbune
 Prima di parlare con il rosso cerca di conoscerlo bene.

Éje u séle e fa i virrne
 Finanche il sale fa i vermi. (Tutto è corruttibile).

U calete du litte - non fa assì a bolle la tièlle
 Il poltrone non porta pane a casa.

Prime che chjange mamma mi je - e mègghje che chjangene i mamme de l'alete
 Prima che pianga mamma mia è meglio che piangano quelle degli altri.

Pe l'aneméle ce vole la mazze - per l'ome avastene l'ucchje
 Per l'animale ci vuole la mazza (per farsi ubbidire) per l'uono bastano gli occhi (l'occhiata).

Chi mostre gudèsce - chi véte schatte
 Chi mostra (bellezza, ricchezza) gode - chi vede crepa.

Chi l'éve e déje - 'mbaravise véje
 Chi riceve e restituisce - va in Paradiso.

Chi téne u vecine - téne medecine
 Chi ha un vicino - ha la sua medicina

Déce rucele t'ègnene na casce -nu rucele non éja ninde
 Dieci rotoli di lino (si davano in dote alla sposa) ti riempiono la cassa (della biancheria) - un rotolo solo non è niente.

Eja mègghje n'ingneture de chépe - che na mascia 'mmocche
 E' da preferirsi farsi riempire la testa da qualcuno - che essere ammalato con una pozione presa per bocca.

È cacà da jinde - e scettà da fore
 Falla dentro e poi buttala fuori.

restucciàne - (va per stoppie); l'aggrirsi affannoso del padre di famiglia che cerca di portare lecitamente il pane a casa, era reso con un colorito - *va 'mbicciàne!* L'ubriacone era reso con una magnifica parola - *u peddàre* - che richiama l'otre pieno di vino.

Per dire a qualcuno - statti zitto! - c'era l'imbarazzo della scelta, tante erano le espressioni che esprimevano il concetto: *statte citte!* - *non pupetà!* - *non fiatà!* - *chjùdete la vocche!* - *t'agghja torce la lèngue!* - *Non sta sèmba a dice!*, *a ruppelà!*, *a cacrejù!* - *mittete nu punde 'mmocche e nalete 'ngule!* - *la lèngue!*

I ragazzi di oggi, ancora peggio le ragazzine, parlano un mezzo dialetto storpiato, evirato, flaccido. Dove stà più l'espressione forte di una frase come questa - *Tè l'agghja assendà nu sgrengùtte jinde i dinde!?* (ti darò un cazzotto in bocca). Non c'è! Il dialetto è morto.



LA GIOSTRA - Nessuno oggi ricorda più che si chiamava *u tezzù*, ma era, come oggi, la gioia dei più piccini.

FRASI IDIOMATICHE E DETTI POPOLARI

(Seconda raccolta)

- *Allàscha tuve!* - All'anima tua!
- *À fatte u ciambòtte* - Ha fatto l'imbroglia.
- *À vendotte!* - A sbafo! Es.: *Gosce so sciùte a v.*
- *À pigghiàte nu capabbàsce!* - Deperisce a vista d'occhio.
- *Afferrà 'mmane* - Farsi pagare anticipatamente.
- *Accóme me fréche u gèneji* - Come mi pare.
- *All'assagrése* - Di sorpresa. Es.: *M'ha piggiàte all'a.*
- *A sfrègge!* - A far male.
- *All'ammecciùne* - Di nascosto.
- *Aprè l'ucchje!* - Stai attento!
- *À sci a pegghjà u paleji!* - Deve andare a conquistare il palio! (iron).
- *Assemègghje a cudde chè ha date u schaffe a u cazze!* - Rassomiglia a colui che ha preso a schiaffi il c.
- *Attendà u puleze* - Capire le intenzioni.
- *A ponde a ponde* - Da un capo all'altro.
- *À fatte carne de purche!* - L'affare gli è andato molto bene.
- *Àmme scapulàte!* - Abbiamo chiuso.
- *Alla condróre* - In ore inusuali.
- *Alla svuletàte de la mèzzanotte* - Dopo la mezzanotte. (Si riteneva che, passata la mezzanotte, i malati molto gravi presentassero un nuovo quadro clinico).
- *All'acchjtte* - Al riparo.
- *Accussíne e accuddàne...* - Così e così... (Si riassumeva così ciò che aveva detto un'altra persona).
- *Addije pènze!* - Quando vuole Dio.
- *À menate 'ndèrre nu trè* - Ha fatto una proposta per sondare.
- *Ammijàte ammiàte!* - Veloce veloce.
- *Accome te mitte?* - Quali sono le tue generalità?
- *À menate na zingunàte* - Ha fatto un'allusione.

- *Àmma fa a fejâte?* - Facciamo a chi resiste di più sott'acqua?
- *À pèrse i feletùre e va truvanne i buttighje!* - Ha perso i buoi...
- *Àgghje fatte pu strutte* - Ho ricavato le spese.
- *Albe e non albe* - Un po' prima dell'alba.
- *Àmme vasate la tavele!* - Abbiamo chiuso! (Deriva dall'usanza di baciare la tavola alla fine del desinare).
- *À ghedùte un nnùlete* - Ha goduto dell'indulto.
- *Àgghie pegghiàte nu spaghètte!* - Ho preso uno spavento!
- *Ce ne sceùte de cape!* - Si è innamorato / si è montato la testa.
- *Ce vetrejéje* - Si dà da fare.
- *Ce vole la chiava giuste* - Ci vuole la persona adatta.
- *Ce scòffele la macére!* - Cade l'accordo.
- *Cusse me va inzuletàne!* - Costui mi provoca / mi insulta.
- *Coste chjù la stile che la zappe* - Quando l'accessorio costa più dell'arnese principale.
- *Ce nè sciùte d'acizze* - E' inacidito / si è montata la testa.
- *Ce ne so sciùte pi forche 'ngudde* - Se ne sono andati sconfitti.
- *Chi dice calece e chi dice réne* - Chi dice calce e chi sabbia.
- *Chi dice zà e chi dice frù* - Chi caccia il cane e chi il gatto.
- *Chi dice na cose e chi n'alete* - Chi dice una cosa e chi un'altra.
- *Cè menàte a stagghja vij* - E' andato per la scorciatoia.
- *Ce nè sciùte careche de mèravìgghje* - Se ne è andato bastonato.
- *Cè misse sope u zumbatùre* - Sta per farcela / vincere.
- *Chi l'ha dice chè puccàte?* Chi mai avrà pietà di lui?
- *Ce camine ritte!* - Si va diritto / si fa finta di niente.
- *Cè mmuccàte!* - Si è fatto convincere!
- *Chi è 'nfame jisse u sape!* - Chi è infame lui lo sa!
- *Chè vuje, sta mazze o stu mazzaridde?* - Si può sapere cosa vuoi?
- *Ciù so carescàte!* - Se lo sono portato / l'hanno battuto.
- *Camine la surdìje!* - Si fa finta di non sentire!
- *Chè fina fetènde!* - Che brutta fine!
- *Cè misse in bèlla copeje* - Si è vestito a nuovo.

- *Chjù nn'ate poche* - Fra poco.
- *Cusse éje u parlaminde!* - Questo è il fatto / il discorso.
- *Ce l'ha misse sopa core!* - Gli è antipatico.
- *Ce sceàcque de vocche* - Si va vantando.
- *Ciàvele sparàte!* - Chi barcolla come un uccello ferito.
- *A chi tanda tande e a chi ninde ninde!* A chi tanto tanto, e a chi niente!
- *Cannéla cannéla Madonne!* - Candele per la Madonna! (Era il verso del venditore di candele. Le pie donne ne comperavano una per la Madonna o per un Santo).
- *Da aranne a scennènne!* - Da Adamo in giù!
- *D'andica legge!* - Da sempre!
- *Dije ce scanze e libbre!* - Dio ci protegga!
- *De bèlle gèneje!* - Senza mia colpa!
- *De banne* - Di lato. Es.: *Mittamille de b.*
- *E' ome granne* - E' una persona anziana.
- *Eje nu revetàle* - E' come un rovo: si impiccchia ad ogni passo.
- *E' sceùte!* E' andata!
- *E' musce!* - E' deboluccio / è senza brio, moscio.
- *E' voccapírte* - Non sa tenere un segreto.
- *E' rrobba nostre* - Appartiene a noi.
- *E' sciùte pe cepodde, taccaràte, lèvene avirde ecc.* - E' andato per botte.
- *E' bbune vagnóne, non cèrche u pane la notte!* - E' un buon ragazzo! (ir.)
- *E' sciùte jinde u pelóne!* Gli è andata male / è fallito / ha perso.
- *E cudde va truvàne!* - A me è capitato di peggio.
- *E cudde ce lagne jisse!* - Ti lamenti tu? Non sai cosa è successo a me!
- *E u pane?* - Dove sta il pane? / i fatti dove stanno?
- *Èsse nu diàvele da sotta tèrre!* - All'improvviso ti capita che...
- *E' purtà la croce e aja pure candà!* - Devi subire il danno e far finta di essere pure contento.
- *E' manze!* - E' docile (riferito a una bestia ma anche a una donna che ci stà).

- *E' arrevàta la varche* - Ha partorito.
- *E tu sarrisse cazze pu cule mije?* - E tu saresti colui che può farla a me?
- *E' asprullidde, sckenúdde* - E' ingenuo.
- *E' scì porte porte!* - Devi ridurti all'elemosina!
- *E' dòlece Tarése!* - E' dolce Teresa / ti va bene così?
- *E chjächjre non ce ne vonne* - Questi sono fatti e non c'è da dire niente.
- *E' gnute la tine!* - La misura è colma!
- *E' vomece* - E' morbida.
- *Famme sendì* - Raccontami.
- *Fine fine* - Molto sottile. Es.: *Chjove f. f.*
- *Fuche de prète!* - Sassaioia.
- *Fa chjächjere* - Litigare con qualcuno. Es.: *Quidde duje hanne fatte - chj...*
- *Fuje acque chè stutàje u fuche* - Dopo di che, non ci furono più discussioni/la cosa finì lì.
- *Facce fronde* - Dirimpetto.
- *Fa u dindalò* - Tentenna.
- *Faccia affrunde* - Contraddittorio / confronto.
- *Gavetà gavutère* - Evitare è cautela.
- *Gèsù, Gesèppe e Marije!* - E' uno scongiuro. Si dice accompagnandolo con il segno di croce.
- *Giuste mo!* - Proprio adesso! Es.: *Giuste mo è venute!*
- *I fine de Dije, Dije i sape* - I fini di Dio solo Lui li conosce.
- *I spèzeje andiche* - I vecchi risentimenti / i rancori.
- *Infuràcchje* - Senza dare nell'occhio / di nascosto.
- *Ingelóre ingelóre!* - Ingenuo / senza saperlo / schietto.
- *Ingervenúte* - Poco maturo.
- *I ritene i zite de l'ucchje* - Gli ridono gli occhi.
- *I cumblemènde de la zite* - I dolci della sposa.
- *Lundane da u cule mije...* - Lontano da me... (Lo dice chi non vuole essere coinvolto).
- *L'Agghj cresciúte* - L'ho visto crescere.
- *La valije avanzànde* - La forza da sprecare. Es.: *Téne valije av.*

- *L'à pigghjate a canzóne!* - Dice sempre la stessa cosa!
- *La rècchja sorde!* - Chi fa finta di non sentire.
- *L'èssene i frutte de l'ucchje* - Desidera fortemente una cosa che vede, tanto che gli occhi gli schizzano di fuori.
- *Lasse a na vanne e pigghje a n'àlete* - Chi lascia e piglia.
- *L'ha pigghjate 'incule* - Gli è andata male / l'ha presa in quel posto!
- *Longhe d'agnúne!* - lontano da ognuno di noi. (E' uno scongiuro).
- *L'agghja schattà 'n curpe!* - Lo debbo far crepare.
- *L'ore de la calandrèlle* - L'ora del crepuscolo.
- *'mbizza 'mbizze* - Proprio alla punta. Es.: *U tènghje 'mbizza 'mbizze alla lèngue.*
- *Mè sciúte 'ngroce* - Mi è andata di traverso.
- *Mascijàre!* - Fattucchiera / ammaliatrice.
- *Menà la lèngue* - Criticare.
- *Me so fatte na spassàte* - Ho defecato. (Spasso = piacere).
- *Me songhe alleccàte l'ogne!* Mi sono leccato le unghia!
- *Maje sti cose!* - Cose mai successe / mai fatte.
- *Me ne so sciúte alla rèvule* - Ho capito sulla base dell'esperienza.
- *Me so fatte u pare e spare* - Ho valutato i pro e i contro.
- *M'ha 'mbrugghjate de cape!* - Mi ha scimunito, sordito, confuso.
- *M'ha inzalanúte* - (come sopra).
- *Nu scatàsce!* - Un disastro.
- *Nu capabbàsce* - Una discesa ripida.
- *Na vanna scòmete* - Un posto scomodo.
- *Non ci à mètte i mane nesciúne* - Non deve intromettersi nessuno.
- *Non léve e non mètte* - Non prende posizione / va d'accordo con tutti.
- *Non puje pigghjà pagghjòsche* - Non lo puoi capire.
- *Nu 'nfratta carrare!* - Un imbroglione.
- *Na scemetùdene* - Una scemenza / una cosa da poco.
- *Non zije pe 'ngiùreje!* - Non sia per offendere.
- *Non téne i cemamarèdde 'n cape* - E' senza cervello.

L'argomento completo è
disponibile su
'Vieste primo amore'

M E M O R I A D I V I E S T E